

牛汝极 / 等著

文 化 的 绿 洲

——
丝路语言与西域文明

新疆人民出版社



文化^的绿洲

——丝路语言与西域文明

ISBN 7-228-10191-X



9 787228 101917 >

ISBN7-228-10191-X

定价：35.00元

牛汝极 / 等著

文 化 的 绿 洲

——
丝路语言与

域文明

新疆人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

文化的绿洲——丝路语言与西域文明/牛汝极等著. 乌鲁木齐:
新疆人民出版社, 2006. 5

ISBN 7 - 228 - 10191 - X

I. 文… II. 牛… III. 西域 - 文化史 - 研究
IV. K928. 6

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 050424 号

文化的绿洲——丝路语言与西域文明
牛汝极 等著

出版发行 新疆人民出版社
(乌鲁木齐解放南路 348 号 邮编 830001)

责任编辑 王淑梅

装帧设计 耀午书装

印 刷 新疆蓝天铁路印务有限公司

版 次 2006 年 6 月第 1 版
2006 年 6 月第 1 次印刷

开 本 175 × 260mm 1/16

印 张 22

印 数 1 - 3000 册

ISBN 7 - 228 - 10191 - X

定价:35.00 元

序言

P
R
E
F
A
C
E

丝绸之路上的片片绿洲是历史文化底蕴深厚的沃土，看似贫瘠苍凉的外表，却深藏着横贯东西纵观古今的渊源文脉和打开从草原文化到绿洲文明发展之谜的钥匙。本书力图用丝绸之路发现的语言文献史料再现丝绸之路绿洲上的文化历史原貌，试图从多语言多文化丰富资料的比较中寻找多元一体文化的绿洲风貌，希图在历史与现实、文化与社会综合分析中展现西域文明的多维面貌。本书共分六章，第一章：丝路语言与西域文明：从东西贸易到文明传递；第二章：丝路绿洲上的汉语和民族语：接触与互动；第三章：摩尼教与回鹘：粟特波斯文化之东传；第四章：佛教与异域文化相遇：冲突与整合；第五章：《突厥语大词典》：西域绿洲文化的百科全书；第六章：丝绸之路与基督教东渐：从语言输出到文化移植。全书约30万字，附图版50余幅，行文力图雅俗共赏。本书是牛汝极主持的教育部人文社科基地重大项目《丝路语言与西域文明》的研究成果，全书由牛汝极主编，由牛汝极博士、教授（完成第

001

一章、第四章、第六章和第五章的第一节)、彭燕博士、副教授(完成第二章)、王菲博士生(完成第三章)、阿布里克木·雅森博士、副教授(完成第五章第2至第7节)合著完成。

牛汝极

2006年2月25日于新疆大学

目 录

C
O
N
T
E
N
T

序 言/001

第一章 丝路语言与西域文明:从东西贸易到文明传递/001

第一节 丝绸之路:贸易和文化之路/003

第二节 丝路语言:东西文化对话的媒介/006

第三节 丝路写卷:西域文明之残片/020

第四节 丝绸之路与宗教:今与昔/025

第二章 丝路绿洲上的汉语与民族语:接触与互动/033

第一节 两汉时期汉人与其他族群的联系及语言接触/035

第二节 汉语对维吾尔语的渗透/050

第三节 维吾尔语对汉语的语法影响/059

第三章 摩尼教与回鹘:粟特波斯文化之东传/085

第一节 摩尼教简介/087

第二节 摩尼教与回鹘/091

第三节 三件回鹘文摩尼教文献译释/119

第四章 佛教与异域文化相遇:冲突与整合/127

- 第一节 When Uighur Buddhism Encountered Manichaeism, Nestorianism and Islam in the Middle Afes(当回鹘佛教与摩尼教、景教和伊斯兰教相遇)/129
- 第二节 回鹘佛教文学中的譬喻故事文献/138
- 第三节 回鹘藏传密教文献/147
- 第四节 敦煌榆林千佛洞第 12 窟回鹘文题记/162
- 第五节 佛法与回鹘书法/183

第五章 《突厥语大词典》:绿洲文化的百科全书/189

- 第一节 从文化语言学视角看《突厥语大词典》/191
- 第二节 中世纪丝路绿洲的原始宗教遗迹/203
- 第三节 官号和尊号/208
- 第四节 天文知识/222
- 第五节 婚姻习俗/228
- 第六节 民间竞技与游戏/241
- 第七节 粟特语和希腊借词/247

第六章 丝绸之路与基督教东渐:从语言输出到文化移植/263

- 第一节 阿力麻里叙利亚文景教徒碑铭/265
- 第二节 吐鲁番出土中世纪景教写卷/277
- 第三节 内蒙古发现的元代景教遗物/284
- 第四节 从出土碑铭看泉州和扬州的景教来源/293
- 第五节 Nestorian Inscriptions from China(13th~14th Centuries)中国发现的13~14 世纪的景教碑铭/303

TABLE OF CONTENTS

Preface

Chapter One: Languages on Silk Road and Serindia Civilization: From Trade between East and West to Civilization Transmission/001

1. Silk Road: Trade and Cultural Routes/003
2. Languages on Silk Road: the Medium of Dialog between the East and the West/006
3. Manuscripts on Silk Road: the Fragments of Serindian Civilization/020
4. Silk Road and Religions: The Past and Today [in English]/025

Chapter Two: Chinese and Minority Languages on the Oasis of Silk Road: Contact and Interaction/033

1. The Relation between Han-Chinese and Other Ethnic Group and Language Contact in Han Dynasties/035
2. Chinese Infiltration into Uighur Language/050
3. Uighur influence on Chinese Grammar/059

**Chapter Three: Manichaeism and Uighur: East Spread of Sogdian
and Persian Culture/085**

1. A Brief Introduction of Manichaeism/087
2. Manichaeism and Uighur People/091
3. Reediting of Three Uighur Manichaean Texts/119

**Chapter Four: Cultural Encounter of Buddhism and Paganism:
Conflict and Conformation/127**

1. When Uighur Buddhism Encountered Manichaeism, Nestorianism and Islam in the Middle Ages [in English]/129
2. The Avadana Texts in Uighur Buddhist Literature/138
3. Uighur Tantric Texts from Tibetan/147
4. Uighur Inscriptions in the Cave 12 of Yulin Grottoes in Dunhuang/162
5. Buddha Dharma and Calligraphy/183

**Chapter Five: Divani Lughat-it Türk: The Encyclopedia of Serindian
Oasis Culture/189**

1. Looking Divani Lughat-it Türk from Cultural Linguistics Point view/191
2. Primitive Religion on Oasis of Silk Road in the Middle Ages/203
3. Official Titles and Respectful Form of Person/208
4. Astronomy Marriage Custom /222
5. Folk Athletics and Games / 228
6. Sogdian and Greek Loanwords / 241

**Chapter Six: Silk Road and East Spread of Christianity: From
Language Export to Cultural Transplant / 263**

1. Nestorian Inscriptions in Syriac from Almaliq / 265
2. Medieval Nestorian Manuscripts from Turfan / 277
3. Nestorian Relics of Yuan Dynasty from Inner Mongolia / 284
4. Looking the Origin of Nestorianism in Quanzhou and
Yangzhou from Tombstones / 293
5. Nestorian Inscriptions from China (13th–14th Centuries) / 303

C
H
A
P
T
E
R

第一章

丝路语言与西域文明：
从东西贸易到文明传递

第一节 丝绸之路： 贸易和文化之路

从德国地理学家冯·李希霍芬(1833~1905)用充满诗意的语言,将中亚与中国进行丝绸贸易的商道称为“丝绸之路”开始,这条历史上著名的国际商业道路就吸引了不少不同国家和地区的学者关注,在冯·李希霍芬眼里,丝绸之路仅仅是从中国中原地区至中亚各国的一段商业道路。这便是“狭义”的丝绸之路。其实,后来的考古和研究发现,历史上的丝绸之路远比这位德国地理学家所了解的要复杂得多,也漫长得多。丝绸之路从公元前开始形成,并逐渐遍及亚欧大陆,甚至包括北非和东非在内的长途商业贸易和文化交流线路的总称,此即“广义”的丝绸之路。丝绸之路大致经历了使节时代、朝圣者时代、商人时代、传教士时代、航海家时代和考古学家时代等不同时期。^① 在丝绸之路错综复杂的道路

^① Jean Pierre Drège 著,吴岳添译:《丝绸之路:东方和西方的交流传奇》,台湾时报文化出版企业有限公司1994年版,第13~27页。

中,最主要的线路是三条基本上呈东西走向的干线和五条基本上沿南北方向展开的支线。第一条干线,是瑞典考古学家安特生所说的“草原道路”。这条道路,东端的主要起点,在中国的北部,越过草原和荒漠到达蒙古,再穿过西伯利亚泰加森林以南的广阔草原,沿威海、里海、黑海向西延伸。这是一条最早出现的横贯亚欧大陆的交通线路。据希罗多德的《历史》记载,早在公元前7世纪,斯基泰人就沿着这条道路,翻越乌拉尔山,将商业活动延伸到了遥远的阿尔泰山麓。中国明清之际,晋商驱赶着庞大的驼队和马队,也基本沿着这条道路,将商贸活动扩展到了欧洲。第二条干线,是丝绸之路中最为著名,也最为繁忙和繁华的一条道路,即“绿洲道路”。这条道路,以帕米尔高原为界,分东、西两段。绿洲道路的西段开发较早,至公元前6世纪,已逐渐形成了西起尼罗河流域,穿越两河地区和伊朗高原,向东延伸到犍陀罗等广大地区的商业、文化交通网络。绿洲道路的东段开发稍迟,自公元前126年张骞出使西域后,才正式开辟了从中原内地到西域各地的交通线路,并逐渐将东、西两段沟通。此后,这条道路的东端又经陆路和海路,延伸到了东邻中国的朝鲜和日本。第三条干线,被称作“海洋道路”。这条道路的东端,主要在中国南部和东南部的沿海港口。经太平洋的南海和印度洋的孟加拉海、阿拉伯海、红海后,可抵达非洲东部和北部的沿海港口。这条海路的开发也较早,在西汉前期便有中国船只经海道到达印度,罗马的船舶也曾在公元前远涉重洋,经印度和锡兰到达柬埔寨。但这条海路的充分利用,主要从中国的唐宋之际开始,其时阿拉伯商人的航船开始活跃于这条漫长的海洋线路上。15世纪,郑和带领中国庞大船队7次下西洋,更标志着这条海路的全线开通。五条基本上呈南北向展开的支线,则由亚洲东部到地中海东岸一字排开,不仅沟通了三条东西向干线的南北联系,而且将丝绸之路延伸到了亚欧大陆乃至非洲的更广大地区。如以君士坦丁堡为中心的一条支线,向南可到达埃及和地中海东岸,向北则可经黑海连接东欧和北欧,还可以通过多瑙河进入西欧。^①

^① 周红:《丝绸之路与亚欧经济、文化交流》,《中华读书报》,2003年11月24日。

进入有文字记载的历史之后,亚欧大陆之间,也包括北非、东非等地区在内,数千年来经济、文化的交流就一直没有间断。其间,形成了以下几次规模宏大而又影响深远的经济和文化交流活动。第一次,以亚历山大东征为主要契机,形成于公元前4世纪至公元前1世纪之间。在此期间,统一了希腊的马其顿国王亚历山大,经过长达十年的东征,建立起了西起希腊,东抵印度河,南至埃及,北接锡尔河的庞大帝国,不仅在这一广大区域内推动了以希腊为代表的西方文化,与东方的埃及文化、两河文化、中亚文化、印度文化的交流和融合,而且开启了与遥远的中国经济、文化接触和交流的大门。如著名的“犍陀罗艺术”,就是在这一历史时期,由古印度佛教文化内容结合古希腊雕塑艺术形式而产生的。沿丝绸之路展开的第二次大的经济、文化交流,主要出现在中国的汉唐之际,并以中国汉唐经济、文化的繁荣和阿拉伯经济、文化的崛起为突出标志。自汉代正式开通中原至西域的交通线,绿洲道路东西两段全线开通后,不仅中国内地与西域地区的经济、文化通过交流很快形成了互补的格局,而且东亚与中亚、西亚、南亚以至南欧、北非的经济和文化交流规模也在日益扩大。在此期间,佛教沿丝绸之路经西域而传入中国内地;里海南岸也着手种桑养蚕,发展丝绸纺织业。唐朝是当时世界上经济、文化发展水平和开放程度最高的国家,在都城长安聚集着来自亚、欧、非大陆的各种物产和物品。景教、袄教、摩尼教在此期传入中国,佛教与中国的茶文化也于此期东传至日本。这一时期,也是阿拉伯民族和文化崛起的重要时期。强大起来的阿拉伯民族不仅将自己的教义和文化传播到了亚欧大陆及非洲的广大地区,同时也作为“中转站”将其他的文化和文明向亚、欧、非大陆广泛传播。中国的造纸技术,就是在唐朝经阿拉伯人之手,开始逐渐向西传播的。沿丝绸之路形成的第三次经济、文化大交流,主要在公元11世纪至15世纪,欧洲十字军东征和蒙古军队横扫亚欧大陆,在客观上推动了这场经济、文化大碰撞、大交流和大融合的形成。公元1096年至1291年的欧洲十字军远征,具有强烈的宗教狂热和财富劫掠性质,但客观上让这些仍处于“中世纪黑暗”之中的欧洲人大开眼界,使东方文化也包括古代地中海文化第一次全面地传播到西欧,古希腊的哲学、科学等文

化,就是在这—时期由已译成的阿拉伯文,再转译为拉丁文,然后才在西欧广泛传播的。从公元1271年起的短短半个多世纪中,迅速强大起来的蒙古军队,横扫亚欧大陆,所到之处对当地经济和文化造成很大破坏。但蒙古帝国建立后,又为这一极为广袤区域内的不同民族、不同国家、不同地区以及不同经济、不同文化的大交流和大融合,创造了广阔的舞台。中国发明的火药、纸币等,就在这—时期传入西方;西方的天文、历法等科学知识,也在此期间开始传入中国。^①

第二节 丝路语言： 东西文化对话的媒介

在过去的百余年中,新疆出土了大约20种文字24种语言的大量古代文献和文物。其中文字如:汉文、佉卢文、梵文、吐火罗文、婆罗米文、粟特文、于阗文、波斯文、希伯来文、突厥文、回鹘文、藏文、希腊文、叙利亚文、摩尼文、西夏文、阿拉伯文、察合台文、八思巴文、蒙古文等。其中语言如:汉语、犍陀罗语、梵语、吐火罗语、于阗塞语、月氏语、图木舒克语、粟特语、大夏语、婆罗钵语、希伯来语、波斯语、帕提亚语、叙利亚语、突厥—回鹘语、藏语、西夏语、阿拉伯语、哈卡尼亚—察合台语、蒙古语、哈萨克语、乌孜别克语、柯尔克孜语、塔吉克语等。这些珍贵的语言文字文献记录了西域的历史和文化,反映了东西方的对话和丝绸之路文明。本文主要介绍丝绸之路中国段,尤其是新疆段的语言情况。

一、塔里木盆地的早期语言——雅利安语

塔里木盆地早期印度雅利安人使用的语言可以分为吐火罗语、犍陀罗语和梵语。

吐火罗语是塔里木盆地流行的一种印欧语系的死语言。20世纪初,在库车、焉耆、吐鲁番、敦煌等地发现了大量用婆罗米文书

^① 周红:《丝绸之路与亚欧经济、文化交流》,《中华读书报》,2003年11月24日。